# 翻译论文译后思考范文推荐24篇

来源：网络 作者：紫陌红尘 更新时间：2024-12-04

*翻译论文译后思考范文 第一篇在本次翻译实习中，我所要进行英汉翻译的材料是关于招投标的相关材料，而要进行汉译英的则是与施工过程相关的材料。总的来说，翻译这样专业性很强的材料在我自己看来无异于一个巨大的挑战，但是，转念一想，自己大学整整四年不正...*

**翻译论文译后思考范文 第一篇**

在本次翻译实习中，我所要进行英汉翻译的材料是关于招投标的相关材料，而要进行汉译英的则是与施工过程相关的材料。总的来说，翻译这样专业性很强的材料在我自己看来无异于一个巨大的挑战，但是，转念一想，自己大学整整四年不正是为了学到知识从而提高自己的能力吗?而能力的提高肯定少不了必要的锻炼啊。所以，也就鼓起勇气，尝试着迎着困难前行。通过一个月左右的翻译实习，我自己也从中获得了不少的感悟及体会。整理起来有一下几点：

首先，要想提高自己的翻译能力，一定要动手实践。不过实践也要分为两类，即直接实践和间接实践。直接实践就是我们自己要动手翻译，一回生，二回熟，日积月累，第一手经验多了，做起来得心应手，翻译能力有所提高。所谓“熟能生巧”，就是这个道理。而间接实践就是我们从研究别人翻译的东西。虽说这两种实践都能在一定程度上对我们的翻译能力的提升有所帮助，但是个人认为，直接实践更具重要性。就如同本次翻译实习，在实习的最初，我对文章里的各种专业术语感到无比的头疼，甚至有抓狂的冲动。原因很简单，它们对我来说完全陌生，这就让我基本读不懂原文，这样怎能做翻译呢?所以，在我一再坚持查阅词典及其他相关资料后，我渐渐地记住了许多术语的意思，也慢慢了解了它们的用法，于是我的翻译速度也就从最开始蜗牛爬的速度变得更加娴熟，译文也不再那么干涩生硬了。这不得不让人感慨，熟能生巧啊。学翻译犹如学游泳。只在岸边看别人游，或只听教练讲解，是学不会的。所以，自己亲身的锻炼是绝对必不可少的。

其次，在翻译的过程中，我们必须根据翻译材料内容的不同而采取不同的翻译方法和技巧。在这次翻译实习中，我所翻译的材料是具有很强专业性的材料，而它的翻译有自身的特点，所以在翻译的时候，我也采用了相应的方法。对此类专业资料的翻译，很重要的一点就是保证原文意思的准确性及精确性。因此，在翻译时，选词是很重要的一步。正确选择词义是保证译文质量的中心问题。

英汉两种语言在词义方面存在很大的差异，一般来说，英语词义比较灵活多变，词的含义范围比较宽，词义对上下文的依赖性比较大。而汉语词语的意思则更为严谨，词义的伸缩性和对上下文的依赖性比较小。在翻译的过程中，我们首先要正确理解原文的含义，然后在译文语中选择正确的词语进行翻译。只有这样才能准确无误地传达出原文的意思，从而做到翻译的第一条标准“信”。

再次，掌握一定的翻译技巧和方法非常重要。在翻译过程中，由于两种语言存在着的差异，一种语言中有的表达方式在另一种语言中很难准确地表达出来。这时，必要的翻译技巧和方

法能起到一定的帮助作用。如删去不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词，以避免译文累赘的省译法，根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式，在翻译时增添一些词、短句或句子，以便更准确地表达出原文所包含的意义的增译法，翻译过程中为了使译文符合目标语的表述方式、方法和习惯而对原句中的词类、句型和语态等进行转换的转译法等等。这些翻译方法及技巧的运用，将对我们在翻译中遇到的难点的翻译有相应的帮助，同时也能使译文更通顺易于理解，更符合阅读习惯。

最后，翻译是一项非常辛苦的工作，需要极大的勇气和毅力方能坚持下去。在这些天做翻译的过程中，我天天都坐在电脑面前，敲着键盘，移动着鼠标。一天下来，总是腰酸背痛，眼睛也胀痛，脖子僵硬。这份辛苦也算的上对翻译工作深切的体会。虽说也明白，各项工作必有它的难处，但亲身体验一下还是十分必要的。至少明白了有些东西，我们仅仅懂得是远远不够的，重要的是我们要身体力行并能坚持到底。说到勇气和坚持，这不仅仅是做翻译才需要的品质，今后的工作中，人生道路上都是需要它们的。人生就像马拉松，获胜的关键不在于瞬间的爆发，而在于途中的坚持。你纵有千百个理由放弃，也要给自己找一个坚持下去的理由。

很多时候，成功就是多坚持一分钟，这一分钟不放弃，下一分钟就会有希望。只是我们不知道，这一分钟会在什么时候出现。再苦再累，只要坚持走下去，属于你的风景终会出现。这次英汉加起来一共翻译了四万字，对我这个翻译菜鸟级别的人来说，也算的上浩大的工程了。但是，一步一步走下来，也就做完了。坚持是很重要的，我们要时时刻刻记着它，我们当我们受到挫折遇到困难的时候，它就会鼓励我们不断向前，最终让我们获得成功。人做一件事是很容易的，但如果要坚持下去，很多人就会半途而废，这样做到一半了就放弃，最后会一事无成。很多人都渴望成功，但不知道怎样才能成功，我认为如果要成功，最重要的一点就是坚持，有些人能够成功，是他们坚持、努力，最后干出了大事情。所以，这样的翻译实习也就锻炼了以后极需的品质，这对我来说也算是额外的一大收获。

**翻译论文译后思考范文 第二篇**

随着“一带一路”建设的推进，越来越多的国家参与到其中，与中国携手合作。7月23日，西南科技大学马克思主义学院与国际科技战略与政策研究中心合作举办“共建一带一路：中国特色贫困治理的探索与启示”国际论坛。在此次论坛上，我们有幸担任了论坛的译员。

此次实践主要分为两个阶段，第一个是译前准备阶段。在论坛开始之前，主办方为我们提供了中文稿，包括主持稿，两个主讲人的发言稿，总字数接近两万字。第二个阶段是现场翻译，现场翻译就包括一个论坛开幕式，两场主题发言，我们的任务就是为主持人和两个主讲人做交替传译，虽然我们有发言稿，但是现场也遇到许多问题，比如主讲人跳稿讲话，缩略讲话以及现场发挥，这些不仅考验我们现场翻译能力，也考验我们临场发挥和心理素质。

通过此次实践，我们的专业能力得到了较大提升，也对交替传译有了进一步的认识，同时我们也深刻的认识到自己能力的不足。在未来的学习中，我们会努力弥补自己的不足，通过课堂学习与社会实践提高自己的专业能力，努力成为一名优秀的译员。

**翻译论文译后思考范文 第三篇**

今天是20xx年2月10日，我在以琳翻译公司实习的最后一天。一个多月的实习经历让我收获良多。无论是专业技能，还是职场规范，都有在学校里无法得到的感悟。

我在大学里学的是翻译，到以琳之后的主要工作也是翻译和校对，在专业上完全对口。原本以为凭我的翻译水平这份工作应该很容易上手，但经过实际工作才发现自己要学习的地方有很多。

首先是格式问题。在这方面，我不但所知极为有限，连意识也很欠缺。学校里从未学过，我也一直以为翻译仅限于两种语言之间的转化，但作为一种职业，这却远远不够。我们交给客户的应该是跟源文件各方面都一致的成品，而不是只转化了语言的半成品。比如一份幻灯片文件要我们翻译，那译稿应该是格式完全一致的幻灯片，而不是仅仅翻译了文字的word文档。

然后是行文规范问题。即便是纯文本文件，也有其行文规范，如字体、字号、行距以及标点符号运用等。这些内容我们在学校里做翻译练习并不如何重视，但对于专业翻译公司，这类细节问题就像公司的门面，门面不好，公司实力再强形象也会受损。

就是对翻译本身，我也有了新的理解。我在学校里所学所练主要以文学为主，讲究翻译技巧，追求辞藻和句式变化等修辞手法。然而在公司，虽然也有文学方面的订单，但业务方面还是以科技和法律等专业性较强的内容为主。很多时候，客户需要的是一份表达清晰、行文简洁的译文，而非需要用心品味的文章。真正做翻译时，就需要以客户的要求为准，而不是信马游缰地行文。

以前我虽然有过一些兼职，但那些主要是课余时间赚取生活费，顺便了解社会的一种途径，工作本身对专业知识要求小，我也很少全心投入。但在以琳的实习不同，这家专业公司让我找到了真正步入社会的感觉。

**翻译论文译后思考范文 第四篇**

成为一名高级口级工作人员是每一个英语专业学生的梦想。众所周知，口译工作在众多的英语相关类职业中都是最富有挑战性的，是对一个人中英语水平和临场应变能力要求都很严的职业。这次院里为我们安排的口译实习使我收获颇多。

通过这次的口译实习和平时的口译课程我们学到了许多的口译方法：

方法一：不断的自言自语自言自语对于训练外语的流利程度是很有帮助的。由这种练习来形容眼前的每件事物，每天作十次以上这样的练习，将会发现，自己的外语流利了许多。在想到什么讲什么，看到什么就说什么的情况下，磨练我们的语言表达力，跟时间的掌握齐头并进。在自言自语当中，控制自己的语流，让自己的脑神经细胞都能展开来，跟周遭的事物结合在一起。做口译时会紧张，往往就是语流掌握得不好。

方法二：阅读口（传）译：（sight translation）定义：一边看，一边翻译。一边看用甲文字所写出来的文字，用乙文字的语言讲出来。

通过这次口译实习我深深感到积累知识的重要性。由于平时对各方面的知识掌握了解的还不够，基础知识也不是很扎实。口译对自己来说也是一种挑战和锻炼。不仅提高了自己的反应能力，而且，在毅力、心智、和勇气上也锻炼了自己。让自己重新审视了自己的能力。

总的来说，通过这次口译实训，它使我学到了很多东西，为我以后的学习做了引导，点明了方向，我相信在不远的未来定会有属于我们自己的一片美好的天空！

**翻译论文译后思考范文 第五篇**

20\_年浙江财经大学学生科研项目（20\_YJX76）

摘 要：本文梳理了近四年浙江财经大学英语专业翻译方向的毕业论文选题情况，发现英语专业学生在选题上存在过小、过大、过偏等问题，并对此提出了xxx以小见大，专注集中xxx、xxx各取所长，扬长避短xxx 、xxx角度创新，与时俱进xxx等建议。

关键词：英语专业；本科毕业论文；翻译；选题

【中图分类号】G642

1引言

毕业论文是考察学生综合能力、评估学业成绩的一个重要方式。选题即选择和确定研究的范围和方向，只有确定了合适的研究方向，才能确定论文题目、取舍材料、确定论证方法以及篇章内容的组织安排。【1】

目前，针对英语专业学士学位论文选题方向的研究较少，翻译方向类学术论文更是稀缺，因此学生如何正确选题以提高论文质量及自身综合能力是本论文的研究意义即价值。

2选题情况数据分析

英语专业本科生翻译论文选题分类及分析

从浙江财经大学英语专业20\_-20\_届毕业生毕业论文选题情况来看，在845名往届毕业生中，222名学生（）撰写了翻译方向的毕业论文。笔者对xxx20\_-20\_届毕业论文一览表xxx中翻译方向的论文进行了筛选，从分析数据中可见该方向的论文数大致呈递减趋势。

从被调查的翻译论文选题的分类（见表）看，译文比较与分析、翻译理论与技巧以及实用文体翻译是主要选题方向，三者比例合占。译文比较与评价的论文大多数为汉英译文比较以及对英译本的评析，而实用翻译的论文最受学生青睐。从研究方向看，此类论文多是对经贸、影视、广告、旅游等非文学文体翻译的探讨；而翻译理论与技巧的选题从内容上看，多数是基于对习语、双关语、隐喻等翻译理论和技巧的探讨。

翻译论文选题的问卷调查分析

为了帮助英语专业翻译方向的学生更好地进行论文选题，完成毕业论文xxx为应付毕业xxx向xxx为学术而作xxx的转变，书写一篇优秀的毕业论文，笔者就此进行了专项的问卷调查。

关于翻译论文选题动机，根据我们的调查结果得知个人兴趣及导师的研究方向能在极大程度上给予学生选题的动机和切入点，为其提供撰写思路。可利用材料丰富的题目也较为热门。

据调查显示，创新性（33%）、学术理论性（31%）和实际性（36%）所占比重接近，实际性以微弱的优势占据第一。由此可见，创新性的见解固然重要，但不可罔顾学术理论的有理有据，亦不可脱离现实性和实用性。

在是否考虑论文中将第二专业或其他领域的知识与本专业知识相结合的调查中，笔者发现结合二专业知识的同学与纯英语翻译知识撰写的同学成3：8的比例。且这三成中有两成是在校大四学生，顺利结合另一专业知识且获得毕业论文合格的往届生只有一成。

结合以上调查结果，笔者发现了以下三个方面的问题：

第一，选题xxx过小xxx。首先，论文大方向的选择领域过于狭窄，多集中在文学领域。其次，立意缺乏创新元素，论文立意不高，研究切入点狭小，不能以小见大。另外，论文分析的问题缺乏新意，对于学术研究的贡献有限。

第二，选题xxx过大xxx。具体表现在选题太过空泛，其研究成果绝不是一篇毕业论文的字数所能涵盖的。

第三，选题xxx过偏xxx。一部分毕业生的选题跨度太广，难以驾驭完成论文所需的多领域知识储备，导致最后出现偏离本专业学习的情况。

3.选题现象与问题分析

首先，对文学作品赏析的论文选题占了最大比例。这类选题主要分为三种情况：一、从文化视角分析人物命运；二、对不同作品间主人公命运的不同与相似处的比较；三、对作品修辞、写作手法等方面的研究。其次，从文化角度分析实用文体的翻译也较为热门。最后，翻译研究教学等学术要求较高的选题所占比例极小，而口译方向的论文数几乎为零。

笔者发现，毕业生对名著的赏析和实用文体翻译与语言现象的研究虽十分普遍，但真正有深刻思想、实践意义、推动价值的论文实属凤毛麟角。毕业生在赏析文学作品时多选名家名作，重复率极高，且缺乏足够的能力另辟蹊径，往往浅尝辄止。而在分析语言现象时又过多地摆事实，套模式，未能深入分析其背后的原因，行文堆砌，空洞无味。由此可见，英语专业本科毕业生在翻译论文选题中同样存在本科生论文选题普遍存在的xxx泛、大、陈、浅xxx及共选率偏高的通病。【2】

而此现象的出现，笔者认为有以下原因：

（1）有关翻译学科研究的理论、方法论和实践操作性的课程较少，学生在写作时缺乏理论依据指导，方法单一，造成译文比较与评价等选题的集中。【3】英语本科生的课程以听说读写四门基础课程为主，专业学术性课程过少，导致学生缺乏充分的理论基础，而理论如骨架，没有骨架支撑的文章往往杂乱无章、缺乏逻辑。

**翻译论文译后思考范文 第六篇**

>一、翻译实训课的重要性

实训课作为实践性课程的重要组成部分，对高职教育来说自然非常重要。与普通高等教育相比，高职教育更加重视培养实用型、应用型的人才。实训课程即为实现这一培养目标的重要途径之一。杨国祥，丁钢总结了高职课程建设的基本原则，其中即有突出实践教学的原则。同时，高职教育较普通高等教育而言更强调培养学生的动手实践能力，有人也称高职教育为就业教育。因此，尽快缩短学生进入工作角色的周期就成为高职教育的一个重要目标。设置一些实践性的课程，比如实训课，就有助于实现这一目标。翻译课本身即是实践性非常强的课程，如果没有大量的实际操练和训练，就容易偏于理论而失去其应有的实践性意义。相反，只有通过大量的笔译和口译实操，在训练的过程中发现并帮助解决学生存在的问题，同时补充一些做好翻译所必需的方法、技巧，如笔译中长句的断句技巧、主动语态与被动语态的互变、增词译法、减词译法，口译中的顺译技巧、焊接技巧、拆句技巧、合句技巧、耽搁翻译、预判技巧等，才能让高职商务英语专业的学生更快地掌握翻译技巧和方法，提高翻译能力，从而增强其就业竞争力。

>二、高职商务英语翻译实训课现状

尽管翻译实训课非常重要，但是高职商务英语翻译实训课目前却表现出发展极其不均衡的状况。

1、就重视程度而言，一些院校非常重视，不仅开设翻译实训课，有些还专门建立了翻译实训室。然而，很多高职院校的商务英语专业不重视或不够重视翻译实训课的建设，只是在翻译课中加一些练习。究其原因，一方面可能是财力、物力等方面有所局限；另一方面，则可能是主观上不够重视，有些院校则根本不设置翻译课和翻译实训课。

2、在开设了翻译实训课的院校中，也存在着各种各样的问题。

（1）师资问题教授翻译实训课的教师必须要有翻译知识背景，要了解基本的翻译理论、技巧、方法等，同时最好有商务实践背景。现实情况却是，有些院校的商务翻译实训课是由纯语言学背景但无翻译背景的教师来教授的，有些则由有实践经验但缺乏必需的翻译理论、方法、技巧的教师任教。结果自然都无法令人满意。

（2）翻译实训课的课时不足有些院校也开设翻译实训课，但课时却严重不足，导致的结果是教师的讲授和学生的练习均无法达到令人满意的效果。

（3）缺乏好的翻译实训课教材教材对教学活动的重要性不言而喻。实训教材包括实训教学大纲、实训指导书、实训教学文字材料、实训教学软件、实训教学音像材料等。市面上缺乏此类翻译实训课教材，因此在教授翻译实训课时只能选择一些翻译教程为教材。如此一来，教学效果肯定会受到很大影响。

（4）实训室和实训基地缺乏或数量不足实训室和实训基地对于实训教学的重要性不言而喻，商务英语翻译实训亦是如此。但现实情况却是很多院校根本没有商务英语翻译实训室和实训基地。

（5）校企联合、产学研开展不够在实训教学中，校企联合、产学研等都起着举足轻重的作用。据笔者较为详尽的调查，这一块的现状总体也无法令人满意。

>三、高职商务英语翻译实训课的改革

翻译作为语言的五大基本技能之一，对高职商务英语教学而言，其作用显而易见。商务英语翻译实训课更是商务英语教学中的核心课程之一。据笔者较为详实的调查，广州番禺职业技术学院应用外语系近几年的毕业生有55%左右从事翻译工作或与翻译密切相关的工作。笔者这几年也一直跟踪该系毕业生的情况，给相当多的毕业生修改过翻译任务，归纳了他们所面临的最主要的困难和问题：广告的翻译、商务信函的翻译、合同的翻译、产品说明书的翻译、公司简介的翻译等。这些都为笔者进行的商务翻译实训课程的改革提供了资料和数据支持。以下，将探讨高职商务英语翻译实训课的改革问题。

1、重视商务英语翻译实训课的核心地位和作用翻译能力为语言的基本五大技能之一，实训课又是高职教育的特点和亮点，因此高职商务英语翻译实训课的核心地位和作用勿庸置疑。我院应用外语系已将其列为专业必修课。在总结为期一周的商务英语翻译实训课的时候，很多同学都认为通过这一周的实训课，所学的知识几乎超越一学期的翻译课。这其中当然有夸张的成分，并且我们的实训课是在翻译课上完以后开始的，自然离不开翻译课上所学的知识和技巧、方法，但也在一定程度上说明了实训课的重要作用。

2、认真制定实训教学文件，开发实训教材教学文件和教材对于教学活动而言非常重要，我们一定要重视其制定和开发。笔者认为，应当重视专业指导委员会的重要作用，让委员成员们参与到教学文件的制定和实训教材的开发中来。同时，还应当邀请其他的从事翻译工作的企业人士参与其中。只有这样，制定出的教学文件和开发出的教材才能在培养优秀的翻译人才过程中发挥重要作用。

3、做好翻译实训课的师资培训工作教师在教学活动中的重要作用尽人皆知。为了更好地开展翻译实训课的教学工作，一定要重视师资和师资培训问题。

（1）可以输送有商务背景但无翻译背景的教师去相关院校培训翻译的相关知识。

（2）可以输送有翻译背景但无商务背景的教师去相关院校培养商务知识。

（3）邀请专业指导委员会的委员和其他企业界人士前来授课。

**翻译论文译后思考范文 第七篇**

论文关键词:英语翻译 文化因素 文化意识

论文摘要:近年来，在大学翻译教学中触入对丈化因素的认识这一软断的理念已经得到许多学者的共识。文化因素的差异主要体砚潜词造句、习语典故以及历史文化上。在深创理解大学英语翻译学习中的文化因素，努力培养表捉高大学生在英语翻译学习的文化意识在大学英语翻译教学中显得尤为重要。

近年来，在大学翻译教学中融入对文化因素的认识这一较新的理念已经得到许多学者的共识。语言与文化密不可分，语言是文化的载体，也是传播文化信息的重要渠道。一种语言文字译成另一种语言文字就要不可避免地涉及大量的文化内涵。不同的民族有不同的文化渊源，从历史、种族、宗教到风土人情、思维习惯、表达方式等各方面无不存在差异。因此，深刻理解大学英语翻译学习中的文化因素，努力培养和提高大学生在英语翻译学习的文化意识在大学英语翻译教学中显得尤为重要。

1、大学英语翻译学习中文化因案的内涵

1 .1文化的内涵

人类学的鼻祖泰勒是现代第一个界定文化的学者，他认为:文化是复杂的整体，它包括知识，信仰，艺术，道德，法律，风俗以及其它作为社会一分子所习得的任何才能与习惯，是人类为使自己适应其环境和改善其生活方式的努力的总成绩。可见，文化是一个包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗等的复杂的总合，表现在语言上，主要是都有自己独有的成语、习语、典故等。文化的意象存在于英语翻译的学习之中，特别是中西方文化的差异会在翻译学习体现地淋漓尽致。对翻译中的文化因素的忽视常常会导致语言的误解，造成错误，比语言本身用词不当、造句不当造成的障碍与错误更为严重。

目前翻译教学中文化意识现状

多数人，无论是教师，还是阶段学生，对文化意识的培养重视不够。很多学生过于注重对翻译技巧的学习而忽略文化因素。教师在教学中给学生的文化导入也远远不够，他们往往注重理论的阐释和技巧的传授，很少把翻译问题与文化现象紧密联系起来。现有翻译教材也缺少文化方面的导向，很少对文化现象进行剖析或把文化现象融入翻译教学实践。认真分析学生在翻译中出现的典型问题就不难发现，这些问题中多数都是因为对文化内涵处理不当引起的。

2、文化因案差异在英语翻译中的具体体现

潜词造句

由于文化因素的差异，汉英在句子句式的习惯顺序上也存在很大区别。让我们看下列一组句子:

a small round wooden table，一张木制的小圆桌;

a new international economic order,国际经济新秩序;

big white stone building，白色的石造大楼;

these two good-natured，old，english gentlemen，这两位善良的英国老人。

ancient chinese history，中国古代史。

在遇到这种情况时，我们要指导学生不能仅仅根据英语的语序来直译，要根据汉语的语序习惯来潜词造句，这样翻译出来的语言才自然、合理。

习语典故

在各种语言的习语典故里，文化因素的反映更为强烈。同一客观事物，在不同的文化里可以包含不同的价值，引起不同的联想，具有不同的内涵。不少语言都有许多以动物为内容或作比喻的习语。如:“龙xxx(dragon),在中国，“龙”被视为吉祥物和封建帝王的象征。“望子成龙”表达了人们期望子女成才、前途无量的美好心愿。而在西方人眼中，“龙”却常为灾难、凶恶的象征。如xxxshe was thought a drag-on”则表示“她真是个凶神”，含有贬义。这表现在大量的习语的翻译中，就必须进行适当的转换，才能达到恰如其分的翻译效果。如:

穷得像乞丐，as poor as a church mouse,

过着牛马不如的生活,to lead a dog life,

瘦得像猴，as thin as a shadow,

望子成龙，long to see one’ s son suc-teed in lifelong to one’ s son to become a dragon(win success in).

历史文化

历史文化是特定历史发展进程和社会遗产的沉淀所形成的文化，各民族的历史发展不同，因而各自都有含有特定的人物和事件的语词来体现本民族鲜明的历史文化色彩。在英语翻译的教学中，许多教师往往忽视有关历史地理文化的知识教授。而这种历史文化方面的差异在学习英语翻译时却处于非常重要的地位。

如陕西人民出版社出版的《汉英翻译教程》一书中有一篇介绍佛教在唐代兴盛的文章，文中有这样一段文字:“他从小就出家，向名僧学习佛经，在西域享有盛名”。“西域”在文中被翻译成“west regionxxx，意为西部的地区。这样的翻译太过简单，乍看起来，西域就是指中国古代的西部这样一个笼统的概念，而有关唐朝时我国的西部到底有多大，疆界是如何划分的，则不得而知。实际上，唐代的西域特指玉门关以西，包括现在新疆和中亚的大片疆域，一个“中国西部”实在不能为之概括。因此，为了使外国人更准确地了解中国古代历史，“西域”这个词的英文翻译应当适当地增补注释，使外国人能够对此更加了解，加深印象。

另外，各民族历史文化的不同事件往往也会有异曲同工之妙，这一点也值得我们在英语翻译教学中注意。比如，英语中“to meetone’ s waterlooxxx(遭遇滑铁卢)是源于十九世纪拿破仑在比利时小城滑铁卢惨败一事，汉语中的“走麦城”是指古时三国的蜀国名将关羽被打败退兵麦城一事，两个语词分别来源于不同的历史事件，但喻义却相同。

3、如何培养和提高大学生英语翻译学习中的文化意识

增强师生英语翻译学习中的文化因素观念

据笔者的调查，高校英语教师本身的文化意识普遍不强，头脑里缺乏对文化因素重视的长远谋略，所以也就很难培养起学生的文化意识，更谈不上帮助学生构建一定的翻译文化能力了。教师在教学中是起主导作用的，教师的导向作用非常重要，正确的引导往往会起到事半功倍的作用。

另外，学生对翻译的本质缺少正确的认识。许多学生认为翻译不过是两种语言的转换问题，不懂得这里面还包含着许多的文化因素。因此，我们的在教学方法和考核方式也要进行适当的调整，使学生误认为的注重技巧训练、多做练习就可以学好翻译的观念进行转变，将文化因素观念带到英语翻译课堂教学中来。使学生们真正地理解英语翻译中的文化因素，真正学会运用英语翻译中的文化因素。

建构学生英语翻译学习的文化思维

根据沃尔夫的语言决定论，语言因其自我成形，自我创造的能力而能决定人们对世界的认识，是形成人们世界意象的积极因素。这就告诉我们语言不仅影响思维，而且决定思维。反过来看，思维方式的不同，也导致了语言表达方式的不同。因此，在大学英语翻译教学中我们要调整教学模式，安排学生在课前提前查阅相关文化知识、开展课堂讨论，将与课堂相关的文化教学打好良好的基础。最后再由教师对此进行归纳、比较、总结，从而给学生留下深刻的印象，以达到建构学生的文化思维，提高学生的文化意识的教学目的。同时，还应鼓励学生自主学习、体会文化现象。可通过阅读外国文学作品来提高文化意识，因为文学作品最贴近生活而生活的方方面面都包含着文化。

加强教材建设

为了提高大学生在英语翻译学习中的文化意识，我们还要加强教材建设，要编写适用的教材，以适应新形势的要求。目前，造成学生在翻译中文化意识淡薄的一个方面就是教材内容陈旧，课程设置落伍。我们知道，教学活动多半都是围绕教材展开的，教材的内容及课程设置在很大程度上决定着教学效果，国内一些翻译教材文化涵盖面偏窄。以我们学校学例，作为高职院校的英语课，翻译课课时较少，与听、说、读、写四项基本技能的培养相比，我们对翻译这项技能的重视程度还很不够，对翻译能力的学习不够系统，更不用说在翻译课上培养文化意识和处理文化问题的能力了。因此在教材建设上要更加适应文化意识的培养和提高，从而提高学生英语翻译学习的综合能力。

总之，翻译决不单单是两种语言在文字上的简单转换，决不仅仅涉及对相关语言的熟练程度，译者还必须注意文化意识的培养和提高，注意文化知识的积累和沉淀，也就是说，丰厚的文化底蕴是搞好翻译所必备的基本条件。在大学英语翻译教学中要重培养和提高文化意识是一个长远的举措。要想提高学生的翻译水平，使之成为合格的翻译人十，我们的翻译教学必须注重培养和提高学生的文化意识。

**翻译论文译后思考范文 第八篇**

说实话，让我翻译外国的言情小说真是个极大的挑战。我的语文水平本来就很有限，课后读得书也不多，所以写不出什么优美的句子。“翻译是门再创造”，以我那点文化水平，压根谈不上创造。有时候，就连我自己翻译出来的句子，我都看不懂。翻译得实在太拗口了，哪像一个中国人在说话。这时候，我想到了“异化”这个借口。其实，我那根本不能算“异化”，只是纯粹的字面上的翻译。

翻译过程中，我最大的体会就是：我的词汇量太匮乏了。几乎每句话里都有我不认识的单词，我没有想过自己去揣摩单词的意思，总是毫不犹豫地用有道翻译。结果，下次再遇到这个单词，我还是不知道它的意思。这是平时学习习惯的问题，当然每个人都有不同的适合他们自己的方法。我觉得在阅读的过程中积累词汇是个好方法。买本词汇书，纯粹为背单词而背单词，这样也许事倍功半。

简单来说，翻译是一个双向的过程，即输入→处理→输出。光我自己看懂是远远不够的，还必须真正了解作品，并把作品用大家易于接受的文字表达出来。个人觉得，翻译过程中我们要取其精华、去其糟粕。虽然说要忠实于原文，但是那些不好的东西我们应该过滤掉。

要想学好外语，必须充分了解外国的文化。看那些经典名著是必须的，同时还要看一些美剧，多浏览China Daily/BBC/CNN。学习不是一朝一夕的事情，我必须持之以恒。就算没有老师督促着我去做，我也要主动去做，让这些事情变成我生活中不可缺少的一部分，而不是一桩任务。

读一些中国优秀作品也很重要，多阅读，多思考，做个有涵养的人。很多的文学作品，字里行间还有更深刻的思想，粗略的读一遍是体会不出来的，没有一定的文化素养也读不出其中的含义。

这学期，老师要求我们阅读了《傲慢与偏见》，如果纯英文版的，我看得云里雾里。只有中英文对照版，我才会有耐心读完。可是，这样达到了阅读的效果吗？我对这部小说的最主要的了解还是来自中文版。看懂英文版的小说，是建立在我对这部小说十分了解的基础之上（我不但读了中文版小说，还看了《傲慢与偏见》这部电影）。

这次翻译实习，我们是以小组为单位，大家分工合作。我意识到团队精神team work的重要性。我们每个人都只翻译其中的某几页，但是要想翻译，我们必须对整部小说充分了解，和组员多多交流别的章节的内容。其次，小说中的人名和地名，如果每个人都只按自己的理解翻译，那么翻译的结果将是五花八门，读者读起来将不知所云。

**翻译论文译后思考范文 第九篇**

【摘要】本文从应用型本科英语专业的培养目标和翻译教学特点出发，探讨目前传统论文翻译方向存在的普遍问题，并结合专业特点提出英语专业翻译方向毕业论文改革的思路，以期通过毕业环节的改革提高学生双语综合能力和翻译实践能力，推动应用型本科英语专业的发展。

【关键词】应用型本科 毕业论文 翻译

一、 应用型本科英语专业的培养目标

在xxx教育部高教司20\_年颁布的《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》 有关英语专业建设的规范中提到英语专业的培养目标是：“培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”要求学生具备：“掌握运用专业知识发现、分析、解决问题的综合能力、创造性思维能力和科学研究能力”。在此基础上，应用型本科英语专业重点培养符合经济社会发展对英语专业人才需要的应用型人才，更加强调学生的实践活动，注重其应用能力的培养。

二、 翻译方向教学的特点

翻译是一种认知活动、一种技巧、一种艺术，是一种专业的交流工具。（仲伟合，穆雷）不同于一般英语专业，翻译方向教学具备以下几个特点：

1.重视实践教学。翻译本身就是一个实践过程，因此翻译方向的教学非常重视实践环节。开设的课程紧密围绕翻译理论与实践，结合各领域的专业知识，指导学生在实践中学习、摸索、体会翻译这个复杂的语言转换过程。翻译的技巧要在反复的实践中才能得以掌握。

2.培养双语运用能力。英语翻译涉及到英汉两种语言的应用与转换，不同于普通英语专业主要注重英语语言能力的培养，翻译方向兼顾培养学生中英双语的运用能力。翻译的艺术只有在具备熟练运用双语的条件下才能得以展现。

3.关注跨文化交际意识。翻译是一个跨越不同文化，连接不同文明的交流工具，这就需要学生在实践中提升跨文化交际意识，从文字中感受文化差异，并跨越语言和文化的障碍准确有效地传递信息。

三、 传统翻译类学术论文的普遍问题

从选题上来看，根据多位学者的调查统计，相较于文学或文化领域，英语专业的学生真正选择翻译理论研究方向的相对较少（张春芳，20\_），这是因为翻译方向的参考资料相对来说专业度高，抽象难懂，有的研究涉及大量的数据收集和统计，这些都使学生望而却步。从形式上来看，英语专业传统的毕业论文要求学生用全英文进行撰写。这对于翻译这一强调双语运用能力的领域来说无异于“瘸腿跑”。这样的形式使学生在毕业环节中更多的重视了英文表达能力，却忽略了汉语表达能力的锻炼。从效果上来看，目前本科生的论文普遍存在论文东拼西凑，质量不佳，甚至在答辩时还不清楚基本概念，也讲不清所涉及的基本理论的现象。这就是因为学生在撰写论文过程中没有将理论与自己所经历的实践活动相结合，因此对于理论的理解也只停留在了表面文字上。基于以上传统毕业论文形式与应用型本科英语专业翻译方向培养目标间出现的落差，对于传统毕业论文进行改革让毕业论文形式多样化，就显得尤为重要。

四、 论文改革方式

毕业论文，是大学本科教学的最后一个环节，是对整个大学阶段学习的回顾与总结，是学生综合能力的体现。对于英语专业的学生来说，论文写作更是语言的一次综合性的训练，是学习深化与升华的重要过程。它既是学生学习、研究与实践的全面总结，又是对学生综合素质与实践能力的一次全面检验，翻译作为一个实践性很强的专业，毕业论文环节更应该将训练重点放在实践上，并且兼顾中英双语表达能力的训练。切实贯彻教育部高教司提出的“培养学生掌握运用专业知识发现、分析、解决问题的综合能力”这一要求。设计出适合应用型本科人才培养目标和符合学生实际特点的毕业综合训练模式。

参考MTI（英语专业硕士）的毕业环节设计，学生可以采取参与翻译实践并撰写翻译实践报告的方式完成毕业论文。学生在导师指导下选择从未有过译本的中外原文本进行翻译。出于对于学生双语能力训练的考虑，原则上要求学生选择与翻译译文相反的语言进行实践报告的撰写。如：

进行汉译英原文字数不少于5000字汉语的翻译实践，并写出不少于3000字的汉语实践报告；或英译汉原文字数不少于3500英文单词的翻译实践，并写出不少于20\_英文单词的实践报告。

所有翻译活动不拘泥于第四年完成，可累计完成。

基本步骤为：

1.学生自主联系客户或寻找符合要求的题材确定翻译内容。通过此环节可以让学生直接与翻译市场接轨，了解行业需求，建立翻译职业服务意识。

2.根据工作量组队或独自在指导教师的指导下完成翻译任务。在应用型本科培养方案中，学生是教学和实践的主体，在此实践活动中充分调动学生的参与积极性，培养其分工合作意识，以及独立思考、分析问题、解决问题的能力。在此过程中教师指导学生如何查阅资料、借助各种翻译辅助工具进行翻译，起到监督、启示、引导的作用。

3.组织校审并在规定时间内提交译文。经过多轮校审学生要严格按照委托方的要求提交译文。

4.对翻译过程中遇到的典型案例进行分类整理。学生完成翻译任务之后要对所经过的整个翻译环节进行系统的回顾，找出其中具有典型意义的案例进行分类总结。不同于学术类传统论文，要求学生从自己的实践作品出发，用自己的实践成果作为素材完成报告。这可以使学生更加细致地思考和整理翻译流程中的具体环节，用审视的角度看待自己的翻译作品。

5.根据所学相关翻译理论知识与技巧对案例进行细致分析。注重引导学生理论与实践相结合，运用理论解决实际工作中遇到的问题。也可以使学生可以对课本上的理论知识有更深层次的理解。

6.提出解决问题的方法和策略。从实践中来再回到实践中去，学生通过对实践活动的总结和思考，提出自己对特定问题的观点，以及针对翻译过程中遇到的问题和困难找出有效的解决方法和应对策略，真正做的有所感悟、有所收获。

论文评价方式为：

翻译实践报告从选题、工作量、结构、案例分析、语言和译文质量等几个方面进行综合考核。翻译部分评分可以参照英语专业八级考试的评分标准，从忠实度和通顺度两方面对学生的翻译作品进行评价。

五、 总结

根据应用型本科的培养目标和翻译方向的教学特点，提出英语专业翻译方向毕业论文改革的方式，即学生参与翻译实践并撰写翻译实践报告的形式，译文语言和实践报告语言兼顾中英双语。使学生在参与完整翻译环节后，对整个实践过程进行反思，充分运用其所学翻译理论技巧、训练双语表达能力、案例综合分析能力和实际解决问题的能力。从而真正实现培养应用型人才的目标。

参考文献：

[1]xxx教育部高等教育司.《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》[M] 北京：高等教育出版社.20\_.

[2]贾军红.英语专业本科毕业论文工作改革方案探索[J].宜宾学院学报.20\_.

[3]李淑敏，闵悦.应用型本科教学体系初探[J].大家.20\_.

[4]穆雷，邹兵等.翻译硕士专业学位论文参考模板探讨[J].学位与研究生教育.20\_.

[5]许勉君.由选题和理论框架谈英语专业翻译方向本科毕业论文写作改革[J].英语广场（学术研究）.20\_.

[6]张春芳.近五年英语专业毕业论文质量调查与思考[J].重庆交通大学学报（社科版）.20\_.

[7]仲伟合，穆雷.翻译专业人才培养模式探索与实践[J].中国英汉语比较研究会第八次全国学术研讨会论文摘要汇编.20\_.

**翻译论文译后思考范文 第十篇**

为了把我们所学的基本的英汉互译知识和方法全面地结合起来，院里给我们安排了翻译实习，使我们能相对忠实、准确、流畅地将各种文体进行英汉互译，以此提高自身翻译各种文本的实际能力。

在进行翻译实习的过程中，我充分调动了我大脑中的知识及老师教给我们的基本翻译技巧，尽管如此，我在实际翻译时候还是碰到了很多问题。首先，词汇量的不充足使我在翻译的过程中经常遇到阻碍，我不得不借助电脑，词典等工具查找出我所不能准确描述的关键词句。其次，是常用句型的缺乏也使得我在翻译过程中举步维艰。再次，就是对一些专有词汇的不熟悉还有一些国外历史文化背景等方面知识的匮乏也使得我的翻译工作进展的不太顺利。总之，我是在经过艰苦的“奋战”后才最终完成了本次的翻译实习任务。

通过这次的翻译实习，我更加清楚的认识到自己英语相关方面的知识还远远不足，也让我更加清醒的认识到，丰富自己的词汇量及语境英语句型的重要性，更让我懂得“理论联系实际”的真理——没有理论知识肯定不行，但是光有理论知识而不通过实践来巩固旧知识和获得新知识更不行。任何事情和工作都不是夸夸其谈就能完成的和做好的。总之，在这次的翻译实习让我感触颇深也收获很大。我感受到了“没有付出就没有收获”的真理；我感受到了做人要做个有心人，时时留意身边的大事小事，并随时积累知识（哪怕是一个字，一个词）的重要性；我还感受到必须“学以致用”而不能只是“纸上谈兵”。

**翻译论文译后思考范文 第十一篇**

在结束大学的三年生活之后，为了能充分将所学的知识转化为工作能力，为了能更好地了解自己，锻炼自身的社会活动能力，了解社会现实，为明年毕业、就业做好准备。今年暑期我在昆明风动新科技集团发展有限公司进行了为期半个月的实习。

昆明风动新科技集团发展有限公司位于昆明市昆明民族高新科技工业开发区，科泰路M-12。昆明风动新技术集团发展有限公司，是中国烟草机械总公司专业生产大型烟草预压打包机、气力式烟丝输送分配系统的国内定点厂，是昆明市人民政府扶优扶强重点扶持的骨干企业，是云南省科技厅认定的高新技术企业，是国家制糖机械设计制造的重点企业。经过近几年的产业结构调整以及公司整体的产权制度改革，现已发展成为以烟草机械为主体，机械立体物流仓库(立体车库)、制糖机械、蜂窝纸板生产线及蜂窝纸制品、金属屋面系统等业务多元化发展的现代股份制企业。

从6月16日到7月8日，我进行了为其3周的实习，每天早上8点钟上班，开始了一天忙碌的工作，中午有一个小时的午休，下午5点整下班。实习期间主要负责翻译资料填写表格。

我与其他两位同学一起来到公司实习，我们三人组每天早上基本上都能够提前10分钟到达公司。在工作时间认真完成工作;在休息时间与公司的人员多沟通交流，通过一周的实习，我基本上适应了公司的环境。而公司人员都非常支持我们的工作，提供了忠实的意见与宝贵的机会来提升锻炼我们的能力，而正是这些信任给了我们进步的压力与动力，让我们有了紧迫感。

因此我充分意识到了，虽然在学校里学了很多英语单词掌握了英语语法与常用术语，但是对专业英语词汇以及用法却知之甚少，所以工作之余要下很大的功夫熟悉这方面的术语并且向朋友借了一本专业翻译词典。

我们工作的时候应该认真仔细，要知道稍微的疏忽可能会给公司带来巨大的损失。所以工作的时候尽量与别人合作。例如，翻译工作，难免会发生错误，所以我会请别人校正，以保证准确无误的完成工作。

作为一名实习生我们首先要端正心态，心态决定这我们的工作状态，不要认为“我们还是学校的学生”，就可以做好做坏无所谓，上班可以迟到，有事没事可以经常请假。应该把自己看成该单位的试用期员工，这样有利于我们未来的就业，达到实习目的。

我觉得做事应当先学会做人。我们应该与同事形成一种良好的关系，互帮互助。当在地上发现垃圾，或者有谁的东西掉到地上时，应当主动地捡起啦。上下班的时候帮助同事们开关门窗，检查用电情况，这都是我们实习生应当做的。不

论实习工作是否对口，我们都应当努力去做，我想任何的工作都会是我们将来工作的一部分，去填写表格文件，处理文字资料我们都应当认真对待。在实习中，我经常帮助大家做些电脑方面的事情。这或许就是一种主动积极的做事方法。

作为单位的新人，我们对业务往往不熟，甚至还会出错。例如：一次填写表格，我的确是按要求把“居住在公司宿舍的人”的居住地址写成科泰路，但我却没有注意居住在其他宿舍的不能写成科泰路，犯了一次小错误。所以我们一定要虚心请教，避免犯些错误。向人请教还有一点好处，就是他们的工作经验会是你少走很多弯路，例如我在做一个表格的时候，欣欣自喜，因为我觉得我年轻，做那种表格会比别人快很多，结果我累了一上午，终于把表格做好，却发现他们在审阅的时候用了另外一种方法。我一直在旁边看着，我觉得这是工作中的一种学习与收获。

我第一天就因为坐得久了或者不习惯这里的生活而感到疲倦，有点坐着不耐烦。但是过了几天，我慢慢的开始习惯了这种办公室的生活。现在在办公室，有闲的时候就会看一些英语方面的资料，有时候和大家谈谈，感受办公室的生活，积累工作经验。我觉得这次实习对我影响最大的就是让我在工作实践中领悟到了工作作风以及在工作过程中专业知识对工作的重要性，以及让我体会到了工作的生活。

半个月的实习生活，使我真正体会到作为一名办公室工作人员的忙碌生活。虽然我的事情并不多，但我的同事们不停地在工作，中午只有一个小时的时间休息，有时候还要主动加班。甚至有一天公司停电，同事们还要处理、装订文件。办公室的生活其实是很忙碌的，并不像我以前想的那样悠然自得，不用去做什么累人的体力活。

这次实习是我人生中的一次重要的经历，对将来走上工作岗位产生积极地影响。我体会到了专业知识与工作阅历对工作的技巧与工作效率的深刻影响。我充分明白了理论结合实际的现实意义。在工作中提升自己，与不断提升自己的素质的重要性。

**翻译论文译后思考范文 第十二篇**

要做好翻译，以下几个方面，是很值得注意的：

>首先，要有良好的英文阅读能力。

切莫以为能“大致看懂”原文，再查查字典，就可以做翻译了。我们做翻译，通俗点说，是要“改换形式，传达相同的信息”，而信息在传导过程中必然会有损失，译者应当竭力避免这种损失：“断断续续”地听人说话，或许能大概明白意思，但这并不是说，原文的意思只需要“断续”的片段就可以表达，而且如果我们把这些“片段”再次表达出来，原文的意思就损失得更多，留下的也就更少了——结果，译文的读者只能接受到“片段之片段”，自然无法理解。

良好的英文阅读能力，要求译者能够基本完整准确地理解原文——包括文章要传达的思想，单词的确切含义，结构的组织，以及“文字之外”的其他内容，譬如语气、双关、典故……这样才能保证译文读者尽可能多地接受原文的信息。当然，要做到这些很有难度，但是，我们不能忽视这些信息——至少要能感觉到：你或许不明白典故的来龙去脉，但至少要能判断出这里有一个典故，然后才有可能去弄清楚这个典故，而不是置若罔闻、视若无物。

翻译成“一个教训中的经济学”，仅仅从字面来看，这是算不上错的\'，但如果我们具备基本的英文阅读能力就会知道，真正的意思应当是“一堂课就能说明白的经济学”（“经济学一点通”更直白，当然这是后话）。

>其次，要有好的词典。

我初学翻译的时候，有位老师指点说：“翻译一定要有好的词典，金山词霸是万万不能的”。当时自己很不服气，这些年来越来越觉得此话有道理。

词典很重要，如何选择词典，我曾经写过《说说我的英汉词典》，这里不再赘述，有兴趣的朋友不妨参考。

根据我的经验，好词典的价值主要体现在下面几方面：

第一，好的词典解释很全面，你能够“找到”精当的解释，而不需要自己去“发明”。大家都知道艾尔？帕西诺（AlPacino）和罗伯特？德尼罗（RobertDeNiro）演过一部很精彩的影片Heat。如果没有好词典，你或许会自作聪明地往“火爆”之类的意思上靠，但好的词典会告诉你，Heat是美国俚语，专指“警察竭尽全力追捕罪犯的激烈行动”；

第二，好的词典一般都包括thesaurus（同义词典），thesaurus很有用，许多时候我们绞尽脑汁也找不到合适的翻译，但查阅thesaurus，往往可以找到合适的同义词，把它翻译过来，放在译文里，就非常妥贴；

第三，好的词典会提供若干精当的例句，如果遇上英汉词典，例句也会翻译成中文，这样我们就能摆脱脚踏实地，在语境中“认识”这个词语。参考例句来翻译，比干巴巴地看几个空中楼阁般的解释省心得多。

>再次，要有一定的知识积累，以及查找资料的能力。

**翻译论文译后思考范文 第十三篇**

综上所述，中英思维方式的差异在科技句法表现明显，所以为了达到既忠于原文，又通顺、自然的符合目标语，在科技英语翻译过程就必须充分考虑到中英民族思维方式的类同与差异，选择适当的语言翻译策略，转换词性，分译长句和句型转换，只有这样，才能使我们的译文更自然，更准确，从而提高译文的质量。

>参考文献：

[1]连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,1993.

[2]刘毖庆.当代翻译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司,20\_.

[3]付桂佳,廖涛.汉英思维差异与科技翻译[J].湖南人文科技学院学报,20\_(12).

[4]张治英.英汉民族的思维差异对翻译的影响[J].西安外国语学院学报,20\_(06).

**翻译论文译后思考范文 第十四篇**

〔关键词〕英语；汉语；翻译能力；基础知识；文化知识；翻译态度；翻译理论

高等学校很注重培养英语专业学生的翻译能力。要具备一定的翻译能力，学生必须具有深厚的语言功底﹑广博的文化知识﹑熟练的翻译技巧﹑正确的翻译观念和严谨的翻译态度。因此，要培养和提高英语专业学生的翻译能力，教师应该从以下几个方面入手。

一﹑掌握好汉语和英语的基础知识

翻译是一个语言转换的过程。从根本上讲，这个过程要解决两个问题：一是如何深刻地理解原文；二是如何用译文确切地表达原文的意思。因此，译者要较好地掌握英语和汉语两种语言，具备较强的语言理解能力和表达能力，这是做好翻译的前提条件。

从语言学角度讲，英语和汉语之间最大的区别莫过于形合和意合的区别。英语是重形合的语言，即英语中词语或句子间的连接主要依靠连接词来完成。汉语是重意合的语言，即汉语中词语或句子间的连接主要依靠语义或句子之间的逻辑关系来完成。例如“他今天没来，母亲住院了”（H），在这个例子中，汉语原文在表达因果关系时，没有使用任何表示因果关系的词汇，但是读者一看就能理解。然而，在翻译成英语的时候，必须加上连接词because，否则就会出现语法错误。

二﹑积累广博的文化知识

翻译材料涉及面极广，学生要具备渊博的知识。具体来说，文学性的翻译需要学生具备广博的文化知识，科技翻译需要学生具备相关的专业知识。另外，学生还要掌握大量的习语和俚语，这样在翻译时才不会被句子的字面意义所迷惑。如“I”这句话的字面意思是“我决定坐在他的脚上”，但实际上，“sitathisfeet”是一个习语，表示“拜他为师”。

三﹑培养严谨的翻译态度

英语和汉语的句子结构复杂，词汇意义也复杂多变，在翻译中出现错误是难以避免的，但是教师应该让学生尽量避免错误，避免粗枝大叶，望文生义。此外，学生在翻译时还应多关注细节，如单词的拼写﹑标点符号﹑小词等。例如，“xxx”应该翻译成Chinesegovernment还是theChinesegovernment这个问题应该认真对待。实际上，“xxx”除了作形容词或标题时用Chinesegovernment外，其他情况下都用theChinesegovernment。因此，遇到不能确定的地方，一定要查证。

四﹑学习必要的翻译理论和技巧

做翻译，掌握一些基本的翻译理论和技巧是必要的。翻译理论和技巧是众多译者经过大量翻译实践总结出来的经验，学生掌握一些必要的翻译理论和技巧可以提高翻译的水平和效率。在了解了必要的翻译理论和技巧之后，学生翻译水平的提高只能通过大量的翻译实践来实现。学生翻译理论和技巧的掌握可以通过以下几种方法来进行。

1.学生先把原文翻译一遍，然后把自己的译文和参考译文作比较,看自己的译文有哪些错误和缺点，自己错在哪里，为什么会错，这些地方参考译文是怎样处理的。从中学生可以分析出自己翻译中的弱点和问题,然后有针对性地克服自己的缺点。

2.对比研究不同的译本。很多文学名著都有不同的译本，大部分都是名家的翻译，也有同一个译者对同一部作品的不同翻译，这些都是很好的学习资料，通过对比研究这些译本，学生可以学到很多翻译知识。

对任何一个英语翻译者来说，不断的实践和长期的积累是至关重要的。因此，英语专业的学生应当在学习的过程中不断积累知识，并通过多种渠道提高自己的翻译能力。

**翻译论文译后思考范文 第十五篇**

思维方式差异在科技句法差异上的表现上明显多样。本文将主要从句型长度、句型结构和句型顺序的三个不同侧面借助例句一一呈现：例如：M,.译文：经过将近100年时间的努力，把这一特性用于可靠的讯号系统以后，电报在上世纪中叶才成为一种实用装置。通过比较中英双语发现：第一，句型长短差异。复合句是英语的特色,流水句是汉语的特点[3]。英民族的分析性思维体现在英语的形合句中。形合语言要求用关系词、介词和非谓语动词将句子成分连成一个意义与形式的整体。而汉民族的综合性思维体现在汉语言中就是使用意合句。意合句,简短明快,长句很少,注重隐性连接。所以上述例句中的一个英语长句翻译成中文后被拆分成了时间状语、目的状语和主句三个小分句。第二，句型语态差异。英民族重客体的思维方式使得他们的视角常落在行为、动作的承受者上，在语言上的体现就是大量使用被动句[4]。而汉民族重主体的思维方式使得他们把观察和叙述的视角放在动作的发出者上，在语言上的体现就是大量使用主动句。所以上述例一中的两处被动：havingbeenmade,wasmade在译文中都转变成了主动语态。第三，句型语序差异。英语句子的扩展呈顺线性延伸，中心部分在前,修饰语在后，头短尾长。汉语句子的扩展形式呈逆线性延伸,修饰语在前，中心语在后，头重脚轻。所以上述例句中英语关键信息：在前,而时间修饰语：在后;但在译文中把修饰语：上世纪中叶放到了中心词：成为一种实用装置的前面。

**翻译论文译后思考范文 第十六篇**

临近毕业的最后半年，是我们真正实习生活的开始，是汇报我们这三年来在学校学习成果的开始，是步入社会大展宏图的开始……参加了多场的招聘会、面试了多家的公司、衡量了多方面的因素，我选择了这家公司开始我的实习生涯。怀着兴奋、激动地心情，早早的踏上上班的公车，呼吸着清晨新鲜的空气，憧憬着新的一天。来到公司陌生的环境、陌生的人和事，让我感觉有点拘谨，努力让自己的微笑减少言语上的笨拙。

第一天并不像我想象的那样，由人事经理带我们熟悉公司的环境，结识新的同事。大家似乎都很忙，可能现在是业务的旺季吧。实习的第一周，并没有像我们想象的那样，有什么业务性的工作让我们着手。我们只是简单的分配到一些事务性的工作，如整理文档、记录一些旧的文案等等。然后利用中午休息的时间结识了一些新的同事，熟悉了公司的环境。这时才真正体会到了理想与现实之间的差距。但是，很快的，心里的小失落就被工作的繁忙给填补了。

经过了一个礼拜的实习，我也渐渐地开始从事一些公司需要的文件翻译。当然，那些与日企之间的业务合同了什么的还是不可能经过我这样的xxx菜鸟xxx的手的。我翻译的只是一些公司要提供给对方的我们的资格认证等的文件，还有一些礼节性的文件。由于这些东西基本都是可以套用格式的，所以也没有什么太大的压力，只要认真去做了，就还是很简单的。但是更多的时候依然还是在做内勤的一些杂活。虽然有些灰心，但是相对于公司其他一些非本科的还要下厂房进行厂房线上实习的实习生来说，已经算是受到照顾的了。而且这个应该也是所有的实习生要走过的一条必然之路吧。

所以也抱怨不了什么。只是尽力做好自己的本分工作，多向那些前辈问问，多学学，希望可以尽快地进入真正的实习状态。当然，偶尔的一两个时候还是依然有真正派上用场的时候。在进公司一个多星期的时候，一个日企客户突然打来咨询电话。由于没有其他人可以接，我就硬着头皮接了。虽然有点磕磕绊绊的，但是好歹还是了解的对方的意图，在解释了当时的状况之后定下了下次面谈的时间与地点，让我真正感受了一把外语业务咨询顾问的感觉。

**翻译论文译后思考范文 第十七篇**

论文学翻译中的再创造

摘要 翻译是一门语言的艺术，文学翻译更是如此，与其他文本类型相比较，文学翻译具有其独特的创造性。本文探讨了文学翻译再创造的必然性以及译者在对文学作品进行再创造时要考虑的四个层面：历史层面、宗教层面、文化层面和语言结构层面。

关键词：文学翻译 再创造 层面

中国的翻译可谓源远流长，有两千多年的历史传统。随着翻译这一门学科的不断发展，人们对翻译理论的探讨也不断深化。各种翻译理论层出不穷，释道安的“五失本”，玄奖的“喻俗”，严复的“信达雅”，到鲁迅提出的“宁信而不顺”，傅雷的“神似”，钱钟书的“化镜”，再到我们现在通用的“忠实、通顺”等等，都对翻译作过精辟的论述。但文学翻译却有别于其他文本的翻译，具有其独特性。它是一种跨文化的语言艺术，要求把一种语言所表达的思想内容和风格特色用另外一种语言准确地重新表达出来。译者在翻译的过程会受制于诸如历史、文化等外部因素，使得翻译活动与前人所提出的“忠实”背道而驰。“忠实”的翻译原则似乎不能给文学翻译以有效的指导，在文学翻译中究竟要采取什么样的翻译策略，如何跨越不同文化之间的鸿沟去理解与再现他国的文学作品，这些都是文学翻译面临的挑战。

一 文学翻译再创造的必然性

译者是原文和译文之间的“媒人”，原文经过译者的加工而转换成译文。从翻译活动的开始到翻译活动的结束，原文是译文的出发点，离开了原文，翻译便无从谈起;而译文却是原文的归宿，翻译活动的最终目的是把原文转换成译语读者能读懂的信息。当一种语言环境下产生的作品被移植到另一语言环境中时，译者要让译文在译入语环境中产生与原文最为相似的效果，在这一过程中，译者的重要性不言而喻。中国传统翻译理论强调“忠实”而忽视“创造”。在过去如果有人提出翻译的创造性，就往往会被指责为误译、滥译、胡译。这实际上是曲解了创造性的真正含义，错误地把创造性当作了任意性，不能把握译者在翻译过程中主观能动性的“度”。

**翻译论文译后思考范文 第十八篇**

〔关键词〕英语；汉语；翻译能力；基础知识；文化知识；翻译态度；翻译理论

高等学校很注重培养英语专业学生的翻译能力。要具备一定的翻译能力，学生必须具有深厚的语言功底﹑广博的文化知识﹑熟练的翻译技巧﹑正确的翻译观念和严谨的翻译态度。因此，要培养和提高英语专业学生的翻译能力，教师应该从以下几个方面入手。

一﹑掌握好汉语和英语的基础知识

翻译是一个语言转换的过程。从根本上讲，这个过程要解决两个问题：一是如何深刻地理解原文；二是如何用译文确切地表达原文的意思。因此，译者要较好地掌握英语和汉语两种语言，具备较强的语言理解能力和表达能力，这是做好翻译的前提条件。

从语言学角度讲，英语和汉语之间最大的区别莫过于形合和意合的区别。英语是重形合的语言，即英语中词语或句子间的连接主要依靠连接词来完成。汉语是重意合的语言，即汉语中词语或句子间的连接主要依靠语义或句子之间的逻辑关系来完成。例如“他今天没来，母亲住院了”（H），在这个例子中，汉语原文在表达因果关系时，没有使用任何表示因果关系的词汇，但是读者一看就能理解。然而，在翻译成英语的时候，必须加上连接词because，否则就会出现语法错误。

二﹑积累广博的文化知识

翻译材料涉及面极广，学生要具备渊博的知识。具体来说，文学性的翻译需要学生具备广博的文化知识，科技翻译需要学生具备相关的专业知识。另外，学生还要掌握大量的习语和俚语，这样在翻译时才不会被句子的字面意义所迷惑。如“I”这句话的字面意思是“我决定坐在他的脚上”，但实际上，“sitathisfeet”是一个习语，表示“拜他为师”。

三﹑培养严谨的翻译态度

英语和汉语的句子结构复杂，词汇意义也复杂多变，在翻译中出现错误是难以避免的，但是教师应该让学生尽量避免错误，避免粗枝大叶，望文生义。此外，学生在翻译时还应多关注细节，如单词的拼写﹑标点符号﹑小词等。例如，“xxx”应该翻译成Chinesegovernment还是theChinesegovernment这个问题应该认真对待。实际上，“xxx”除了作形容词或标题时用Chinesegovernment外，其他情况下都用theChinesegovernment。因此，遇到不能确定的地方，一定要查证。

四﹑学习必要的翻译理论和技巧

做翻译，掌握一些基本的翻译理论和技巧是必要的。翻译理论和技巧是众多译者经过大量翻译实践总结出来的经验，学生掌握一些必要的翻译理论和技巧可以提高翻译的水平和效率。在了解了必要的翻译理论和技巧之后，学生翻译水平的提高只能通过大量的翻译实践来实现。学生翻译理论和技巧的掌握可以通过以下几种方法来进行。

1.学生先把原文翻译一遍，然后把自己的译文和参考译文作比较,看自己的译文有哪些错误和缺点，自己错在哪里，为什么会错，这些地方参考译文是怎样处理的。从中学生可以分析出自己翻译中的弱点和问题,然后有针对性地克服自己的缺点。

2.对比研究不同的译本。很多文学名著都有不同的译本，大部分都是名家的翻译，也有同一个译者对同一部作品的不同翻译，这些都是很好的学习资料，通过对比研究这些译本，学生可以学到很多翻译知识。

对任何一个英语翻译者来说，不断的实践和长期的积累是至关重要的。因此，英语专业的学生应当在学习的过程中不断积累知识，并通过多种渠道提高自己的翻译能力。

**翻译论文译后思考范文 第十九篇**

发现居然已经快要领第的工资了，每月一千块钱的固定收入的确让我的开销宽裕很多。我在广美老师那里实习已经四个月了，这应该是我大学阶段唯一一段实习赚钱的经历，收获颇丰。

1、固定收入比非固定收入要好。凭我的资质，其实很容易找到一分作礼仪的工作，而且这个收入也高很多，一个展会每天都有200元进帐。但是发现，每份礼仪的工作都只是几天的时间，而且每次都要先面试再做事，收入是不稳定的。收入不稳定就会造成心里的不安定，稳定的收入就能让内心有保障。起码不会为下个月的买衣服啊，买化妆品阿大宗消费而担忧。这才发现，有固定收入是一件多么幸福的事情，哪怕收入不高。

2、老板是一个监督并爱护员工的角色。我在广美帮张老师做邮件翻译，我发现其实自己工作是否尽力，老师是很难百分之百了解的。老师只能看是否需要翻的邮件已经翻译，只能看得出数量，但是不可能一五一十去了解质量。那么，工作质量如何完全靠员工的责任心来决定。我自己很清楚，如果老师说话客气点，布置的工作量不会太多，我就非常详尽得翻译信件，把意思尽可能得表达到位。但是如果今天老师让我感觉不爽，比如在临下班之前布置任务，我就只会用最简单的方式把意思翻译出来而已，绝对不会想是否到位，工作质量自然达不到最佳。自然而然扩展来说，老板爱护员工，员工就会拼命。要想因为付点工资就感觉员工做事认真是天经地义的，那老板就是失败的。其实这条定理对于做领导也是适用的，做社团干部也是适用的。

3、赚钱不容易。要想领工资就得做事情。时常，张老师会打电话过来有些要紧的邮件要翻译。一个电话一谈就要半个钟，然后就会打乱我自己原先的计划，临时插进来要先把翻译的事情搞定。然后一周还要上三天班，从早上九点半到晚上五点半，中午还没得睡的哦。我通常白天上班，那晚上就什么事情都做不了了，只能看电视休息。这样，我才发现原来赚钱那么不容易。而且为私人老板打工，还得调整自己适应她的工作习惯。这对于时时刻刻想随心所欲的我，简直是折磨。

4、任务化能让自己静心做事。最开始为了得到这份工作，一个晚上我居然能够翻译出一篇长达七八页纸的艺术类论文，简直是奇迹。后来，一个下午我居然能把一本英文艺术家传记了解的七七八八。因为翻译是工作，工作有指标，所以我能够静心把完全没有概念的文献很快熟悉。

**翻译论文译后思考范文 第二十篇**

思维差异在科技语言表现形式上的各种差异，必然增加翻译难度，好的科技译文就必须按照目标语的思维和表达方式，选择词汇和句型，从而提高译文质量和可读性。下文结合实例，具体介绍三种提高汉译水平的基本策略。1.抽象思维-形象思维：词性转换法为了表达的客观和正式，科技英语中会大量使用抽象名词或名词化结构,汉译时就必须以词类转换为手段，把英语抽象名词转化为汉语动词，如:T.此句中抽象名词transmission和reception转化成具体的动词，翻译成“电视通过无线电波发射和接收各种活动物体的图像。”符合汉语思维和表达习惯，易于汉语读者理解。2.分析思维-综合思维：句型分译法为了达到表达的精确性和逻辑性，科技英语往往会借助并列句、复合句，非谓语动词、介词词组等各种语言手段，长句也就成了科技英语语篇的一大主要特征。翻译科技英语长句时，我们就要化整为零，把英语长句拆成一个个符合中文表达习惯的短小、灵活的短语。如:O-,.这是一个包含了主从句的英语长句，且原因状语从句中又包含两个定语从句，因此如果按照英语的\'句型特征翻译成：“由于电阻测量精确又方便，同时众所周知电阻随着温度变化，所以通常用电阻的变化来表示温度的变化”就会让中文读者有喘不过起来的压抑感，拆分成：“我们知道，电阻是随温度而变化的。电阻的测量既准确，又方便，因此通常都用电阻的变化来表示温度的变化。”短小灵活的中文表达既能完整呈现英语长句的语义，也更容易让汉语读者接收。3.客体思维-主体思维：被动化主动法为了增加信息的客观性和突出结果，科技英语中经常会把表示结果的信息置于句首，通过被动的形式更清楚的呈现信息。因此，在汉译时就要实现从客体思维到主体思维的转换，增加主语，让译文更符合中文的表达习惯。如：E,.此句中的“空气密度被气温变化引起”绝不如“气温的变化也能引起空气密度的巨大变化”符合中文的表达和理解习惯。

**翻译论文译后思考范文 第二十一篇**

论文关键词:英语翻译 文化因素 文化意识

论文摘要:近年来，在大学翻译教学中触入对丈化因素的认识这一软断的理念已经得到许多学者的共识。文化因素的差异主要体砚潜词造句、习语典故以及历史文化上。在深创理解大学英语翻译学习中的文化因素，努力培养表捉高大学生在英语翻译学习的文化意识在大学英语翻译教学中显得尤为重要。

近年来，在大学翻译教学中融入对文化因素的认识这一较新的理念已经得到许多学者的共识。语言与文化密不可分，语言是文化的载体，也是传播文化信息的重要渠道。一种语言文字译成另一种语言文字就要不可避免地涉及大量的文化内涵。不同的民族有不同的文化渊源，从历史、种族、宗教到风土人情、思维习惯、表达方式等各方面无不存在差异。因此，深刻理解大学英语翻译学习中的文化因素，努力培养和提高大学生在英语翻译学习的文化意识在大学英语翻译教学中显得尤为重要。

1、大学英语翻译学习中文化因案的内涵

1 .1文化的内涵

人类学的鼻祖泰勒是现代第一个界定文化的学者，他认为:文化是复杂的整体，它包括知识，信仰，艺术，道德，法律，风俗以及其它作为社会一分子所习得的任何才能与习惯，是人类为使自己适应其环境和改善其生活方式的努力的总成绩。可见，文化是一个包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗等的复杂的总合，表现在语言上，主要是都有自己独有的成语、习语、典故等。文化的意象存在于英语翻译的学习之中，特别是中西方文化的差异会在翻译学习体现地淋漓尽致。对翻译中的文化因素的忽视常常会导致语言的误解，造成错误，比语言本身用词不当、造句不当造成的障碍与错误更为严重。

目前翻译教学中文化意识现状

多数人，无论是教师，还是阶段学生，对文化意识的培养重视不够。很多学生过于注重对翻译技巧的学习而忽略文化因素。教师在教学中给学生的文化导入也远远不够，他们往往注重理论的阐释和技巧的传授，很少把翻译问题与文化现象紧密联系起来。现有翻译教材也缺少文化方面的导向，很少对文化现象进行剖析或把文化现象融入翻译教学实践。认真分析学生在翻译中出现的典型问题就不难发现，这些问题中多数都是因为对文化内涵处理不当引起的。

2、文化因案差异在英语翻译中的具体体现

潜词造句

**翻译论文译后思考范文 第二十二篇**

在谈具体的学习方法之前，我更愿意从学习德语的态度说起，虽然学习任何一样本领和技能都需要一种态度，但我个人认为，在学习德语之前和过程中做好足够的心理准备是格外必要的。

仅在新东方的课堂上，我就听到远不止一个学员在学习一段时间德语之后抱怨，德语实在太难了，实在太复杂了，以至于在后面的学习中会产生浮躁的情绪，这主要是由于没有在学习态度上调整好心态所致。

《目标》第四册的最后一篇文章，是美国作家马克吐温写的关于他学习德语的感受，开篇的第一句话就是，谁没有学过德语，谁就无法想象，这种语言有多么复杂。的确，在世界上除中文之外的语言中，最难学的应该是德语和阿拉伯语，但它们和博大精深的汉语比起来，其实实在是小巫见大巫。

既然德语不是一门一朝一夕就可以学会的语言，因此，我觉得在学习德语前不妨通过各种渠道对这门语言有一个大致的了解;如果不论出于什么原因已经下定决心要学习德语的话，那么重要的一点便是做好吃苦的心理准备，做好打一场持久战的准备，从这个意义上说，那些喜欢投机取巧、那些害怕吃苦的人是不适合、也学不好德语的。而一旦开始了学习，便需要一丝不苟、勤奋严谨的学习态度，“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟。”这句话用在德语学习上极其恰当。

比如，学习德语要跨过的第一道关便是记住每个学到的名词的语法性，记住动词现在时变位的规则并灵活运用，而后还有不规则动词的第二分词，还有形容词作定语修饰名词的词尾变化等等，在这些阶段里，并不需要太多的所谓“智慧”，而更多地需要勤奋，需要切切实实地下功夫;经常听到一些学生抱怨德语单词，尤其是语法性不好记，或者说单词记了又忘，我觉得这都是功夫没有下到、浮躁的表现，因此我建议，学习方法固然重要，但要在主观意识上耐下心来，戒骄戒躁，如果用西方的智慧来形容的话，就是要做好准备“沉下去”，真正用心地投入进去，锲而不舍，一分耕耘，一分收获，只有这样，当这种努力达到一定的程度时，融会贯通，才能够最终“浮上来”，真正掌握这门语言。

**翻译论文译后思考范文 第二十三篇**

做一个德语翻译德语翻译秘籍所有具备的几点素质：

1.基本功。

首先是态度。作为一个译者，要本着实事求是的原则对译文进行翻译，并有一个正确的心态来面对翻译这项工作。 其次是外语，中文基本功。扎实的语言基础知识是至关重要的。

无论是德中翻译，或者是中德翻译，对于两种语言之间的转换，不仅仅是形的转换，更是神的交替。德语翻译各种技巧

再次是知识基本功。需要具备广泛的知识。你了解的范围越广泛，对你在翻译过程中所遇到的问题才会更容易的解决。一些常识性的知识是很必要的 。

当然，某一行业的专业背景也很重要。 比如说一些专业术语或者是原理啊。如果只是表层的翻译，那么你转换过来的仅仅是文字。很简单，很多时候，一些译者翻译的东西放到专业人士面前，甚至连句子都不通。这就是因为没有了解具体的专业知识所造成的。德语翻译的基础与技巧

最后是技巧。任何一项工作都需要技巧。有良好的翻译技巧那就会使译文更锦上添花了。对于文字“神”的转化也有一定作用。

2. 实践+经验

我们不难见到，在大多数的招聘信息上都要求译者有相关专业以及翻译经验的要求。 因为只有实践出真知，在实践中的不断积累才能造就出译者对于两种语言的一种“灵气”。 不断积累的过程也是将理论实践化，同时丰富理论的一个过程。 希望以上信息对大家有所帮助。

**翻译论文译后思考范文 第二十四篇**

英语中宗教（religion）一词来源于拉丁语religae，其本意是使紧紧联结。这种词源上的解释我们可以理解为是由某种教义或道德准则而使信徒们联结起来，使人们对神圣信仰、义务和崇拜。作为一种社会现象，宗教文化在人类文明中发挥了重要作用。在西方，宗教几乎渗透在社会传统、文学、艺术甚至日常生活等等各个领域中。而基督教，作为西方宗教的主要力量，几乎影响了整个西方世界。可以说一个人从生到死，都离不开它。比如说，人在出生后首先会受洗；结婚时会在教堂举行婚礼；离世后，会接受牧师的祷告。在西方各种节日中，最盛大的要数圣诞节了，而这个节日就是为了纪念耶稣基督的诞辰。在文学领域里，宗教影响更不计其数。例如米尔顿的《失乐园》、但丁的《神曲》等等。而其中最有影响力的巨著应该是《圣经》了。它里面不仅涵盖了宗教观点，而且它为西方政治、法律、教育、文学及文化提供了基本框架。在现代英语语言中，仍然充斥着许多与宗教有关的习惯搭配及用法。这也是英语学习者及译者需要掌握西方宗教文化的原因。这里，笔者将从四个方面分析英汉翻译中的宗教文化因素。

1.人物

在英语国家，许多人都以宗教典著当中的人物起名，特别是《圣经》当中有许多人物，像犹大，诺亚，夏娃等等，他们每个人物背后都有与之相关的故事，每个性格千差万别，这些人名伴随着他们的故事被人们传诵，久而久之也被赋予了一些除了标识姓名之外的比喻和象征的意义。其数量直达和使用频率之高，使得人们常常意识不到自己随意的一句话竟源于圣经。译者在遇到这些翻译时，必须对上下文进行仔细推敲，以决定是使用直译还是意译。例如：TAdam,butIstillthinkitsfunny.你给我们讲的那个笑话简直老掉了牙，不过我认为还是很有趣的。这句子中有一个著名的圣经人物亚当（Adam），据圣经记载，他是上帝创造的第一个人类，而夏娃是第一个女人，他们曾一起在上帝创造的花园—伊甸园中生活，由于夏娃偷食了禁果，他们两个均得到上帝不同方式的惩罚。亚当和夏娃可以说是人类的始祖了，因此“亚当”这个专有名词便蕴涵了新的意义：指古老或陈旧的事物或人。因此，如果对此了解不深，直译其人名，便会曲解原文意思，使意义模糊不清。

2.数字

基督教中有许多富有特殊含义的数字。作为英语学习者或翻译者，对其所隐藏的深刻文化内涵绝不能忽略。其中最著名的应该是数字“13”了，可以说它是基督教世界里的一大禁忌。这背后又隐藏着一个关于背叛的故事。据说耶稣与其13个门徒的最后一顿晚餐上，犹大，也就是其第十三个门徒背叛了耶稣，把他送上了绞刑架。因此那些虔诚的基督徒们相信十三是一个会带来厄运的数字。日常生活中，英美人就像回避“4”一样地回避“13”这个数字。所以楼层号没有13，请客绝不能有13人，飞机、火车、剧院等没有第13排13座，每月的第13日都不宜进行庆典的喜庆活动。另外一个在基督教世界比较有影响力的数字是“7”。基督教认为上帝在七天内创造了人类，有七种美德，人的一生被分为七个生长时期，主祷文也分为七个部分，这是一个神圣的数字，甚至连七的倍数也被认为是神圣的。因此，它便经常用来表示规范或调解人类行为以及宗教仪式。比如七宗罪、神的七大礼物、神的七大圣礼，每个教条背后都蕴涵着其价值观及传统习俗。请看下面一则错译的例子：H.他是家里第七子的第七子。很显然，这样的翻译意义不明，让人看了一头雾水。由于数字“7”在基督教中的神圣地位，句中表示此人是“”，当然不会只是表面意义上的第七个儿子了。我们可以把这句话理解成此人在家里地位的重要性，因此把这个短语译成“非常显要的后代”比较恰当。

3.动物

我们常见到的关于动物的英语习语很多，但是很多人可能不知道，其引申意义来源于英语世界的宗教文化。而对于那些不了解宗教文化便想当然的翻译与之相关的句子，便会闹出笑话。请看下面的句子：T!在中国文化中，龙被视为一种神奇的动物，代表着一种积极向上的民族精神。我们常以龙的精神来代表中华民族，在中国，关于龙的表达方式，几乎都是正面意义的，比如说龙腾虎跃、龙马精神、龙飞凤舞等等。但令人意想不到的是，龙在《圣经》中确是一个十足的恶魔或者凶猛的生物，它是一个违背上帝而被教民视作是彻头彻尾的反面形象。因此，龙这个生物，在西方世界绝不是像在中国一样受欢迎。倘若拥有了此类宗教文化的知识背景，这个句子应该被合理地译为“会计科那个女科长是个十足的母夜叉!”又如：Iwasmadethescapegoat,.是别人放的火,让我背了黑锅。这个句子中的“scapegoat”就是来源于基督教。“替罪羊”的故事说的是：上帝xxx想考验亚伯拉罕对他是否忠诚，要他把爱子以撒献为火祭的供品，亚伯拉罕就在高山上用石头砌起了祭坛，把吓得魂不附体的以撒绑了起来，放在准备点火的木柴上，然后举起尖刀朝着以撒刺去———正在此刻，xxx派天使急速拉住了他的手腕———亚伯拉罕就把附近一只迷了路，角被荆棘挂住的山羊捉来，代替以撒做了火祭。于是人们就用“替罪羊”来比喻代人受罪的人。

4.典故及习语

英语中许多的典故与习语均来自《圣经》，这些表达方式不仅盛行于文学作品中，也在政治、哲学、科技等领域中有所表现，可以说是渗透了生活的方方面面。请看下面例句：HBabel,forhedidn\'tpassTOEFL,.他的出国梦是很难实现了，因为他没有考过托福，而且还没有钱。句中“巴别塔（Babel）”来自旧约•创世纪，据说在大洪水过后，诺亚方舟上幸存的人们想要修建一座能够通天从而见到上帝的塔，上帝因他们的狂妄自大盛怒，于是混淆了他们的语言，使得他们无法交流从而阻碍了他们修建巴别塔的计划。所以“巴别塔”这个词语可以理解成“痴心妄想”或是“某种引起障碍或混淆的事物”。试想，如果不知道这样的宗教故事，我们很难正确理解句子的意思，更别提忠实流畅的翻译了。这种由于不知道宗教背景知识而造成的意义理解错误真的是值得译者注意的问题。还有很多习语，比如“奋勇追敌，不畏xxx”（beardthelion），“对牛弹琴”（）。仔细学习这些习语，你会发现它们都是来自宗教故事的引申。试想，一个译者如果对这些宗教因素不加以认真学习和充分了解，大量误译错译定会出现。这也就是我们所强调的，译者不仅语言知识有充分把握，更要对其文化背景知识有深刻了解认识，这样才能保证译作的忠实与流畅。

以上所分析的宗教文化因素对翻译的影响只是九牛一毛，但足以看出翻译的重要性。毫无疑问，英语这种包含了历史悠久的宗教文化的语言，势必会给英语学习者与译者造成一定障碍。某种程度上，译者不仅是两种语言的桥梁，更是两种不同文化传递的纽带。因此，在翻译工作中，不能只注重语言知识的学习，更重要的是将语言和文化有效地联系起来，在学好语言知识的同时，谙熟其负载的文化内涵，提高文化差异

本DOCX文档由 www.zciku.com/中词库网 生成，海量范文文档任你选，，为你的工作锦上添花,祝你一臂之力！